

內

惠勒著  
曾宗鞏譯

爾

遜

商務印書館發行

教專

H. F. B. Wheeler 著  
曾宗榮 譯

納  
爾  
遜

商務印書館發行

## 原序

十八週世紀末葉。法國拿破崙。擾亂歐洲大陸。擁兵作戰。所向無敵。並欲乘戰勝餘威。用海軍力。征服英國。不意英國納爾遜。用海軍戰艦。竟能與之抵抗。且從而擊敗之。當時有人。稱法國拿破崙。爲陸上英雄。英國納爾遜。爲海上英雄者。以兩人各具有特長之戰略也。

按當時英國。國勢衰弱不振。人所盡知。而納爾遜本忠勇愛國之精神。率小數海軍軍艦。與之周旋。竟獲勝利。足見富於戰略。奮勇殺敵。爲海軍軍人之模範。其事跡。實有記載之價值也。

按納爾遜。當抵抗敵人時。一眼已盲。一臂已折。以殘缺不全之軀幹。竟能用兵如神。遏止拿破崙當時之氣焰。其豐功偉業。不特爲英國人所稱許。卽他國人。亦無不同聲讚頌之。當時美國海軍上將馬桓 (Admiral Mahan) 曾著一書。名曰納爾遜行傳 (Life of Nelson)。是書敘述納爾遜所建之勳業。極爲詳盡。彼固以爲納爾遜之爲人。才具優長。思想敏捷。對於海軍戰術。實研究有素云。

所以余所編此本小說。敘述納爾遜生平四十七年中。所經歷境遇。特爲慎重。不能與編輯尋常小說。

任便敘述之也

讀者假如深知納爾遜生平之行狀。及其理想等等。當檢閱格拉克(Clarke)與麥阿爾(McArthur)所著之納爾遜行傳。及白特格魯(Whittington)所著納爾遜傳略。或讀梭西(Southey)所著納爾遜之簡史。等書。以上各書中雖不無錯誤。或遺漏之處。然以之參照納爾遜之小說或文言。當不無小補也。

按納爾遜之實錄。及文稿。計有七冊之多。是書爲爵士哈利斯尼柯拉斯(Harris Nicolas)所編纂。爵士費若許精神。編纂此書。書未刊行。而人已去世。殊爲遺憾。但其書所搜輯之材料。實爲後人著述納爾遜史書之藍本。卽近世文學家。討論名將之功蹟。亦無不以爵士之文稿爲標準也。

英國倫敦皇家大學教授文學博士諾斯羅敦(J. Knox Laughton)所編之歷史講義。凡英國名臣之言行。勇將之英俠。堪以敘述者。無不採納於其講義之中。至於敘述英國偉人之時。係從何華(Howard)(英國大政治家)起。敘至納爾遜。彼所述納爾遜之功績。多半以尼柯拉斯之文稿爲根據。所以羅敦之講義。爲該校學員所歡迎。而樂誦之。

納爾遜之事蹟。足使世人記念者。雖不如拿破崙之多。但以英國海軍將領。竟有許多文言與特行。使後世有如許名人。著書立說。而討論之。其人之身價。亦可欽佩矣。余家所存書籍甚多。關於納爾遜生平之境遇。並從戎之時期。以及與哈密敦夫人親暱之緣起等等。均可於各種書籍稽考之。倘有人能將納爾遜一切之事。用淺顯文言。編輯成帙。使年輕者。讀之易於了解。豈不爲學者所歡迎乎。余之編輯此書。卽係根據上文之意旨。至於書中所敘各種事實。均以尼柯拉斯文稿。與諾斯羅敦講義爲標準。

書中所述。哈密敦夫人與納爾遜交情親密。亦人情之常。非他人所能判斷其是非。且納爾遜竭力爲之辯護。其品德之高尙。納爾遜與其妻函中。亦云哈密敦夫人。爲天下女人之最高尙者。但據著名畫家魯尼 (Romney) 利諾斯 (Reynolds) 羅林斯 (Lawrence) 及女作家威利布蘭 (Vice L. Brun) 以爲哈密敦夫人。以如花似玉之品貌。再施以狐媚之手腕。向納爾遜誘惑。並以政治之方略。迎合其意旨。無怪納爾遜墮其術中。致冒不道德之名。而納爾遜尙不自知。其因此受人譏責也。

哈密敦夫人。爲人謙恭有禮。狀態溫柔。不特外貌足以動人。卽其中心。尙有祕訣。無怪乎納爾遜受其

迷惑而不知也。就哈密敦夫人方面言之。以彼與海軍軍官親祕友好。而獲此偉大之聲名。並有若干人。爲其著作若干種之小說或稗史。流傳於後世。豈不爲大幸事耶。讀者如欲讀後人對於哈密敦夫人公平之評論。可讀華德西齊 (Walter Fitch's) 所著哈密敦夫人小史。其書中言論。尙公平不偏。

納爾遜所遺之文稿。原無研究文學之價值。但其理想高妙。實足令人有探討之餘地。所以後世之人。將其生平之言行。及其志願一切。編纂成書。是書方爲有價值之書。

按納爾遜之爲人。仁慈忠厚。但有時作傲世嫉俗之狀態。其舉動。誠有類於尋常之墨水。擇意參雜以硫酸。使之紛亂。令人不知其底細。

納爾遜之文章。均係據事直書。不稍避諱。較之他人。裝腔作態。或將其不正之思想。均筆之於書。令人莫知其究竟。納爾遜生平之動作。劃一無二。不稍變更。其處世爲人之優。非他人之所能及也。

納爾遜對於大事異常認真。對於小事則不甚計較。(見羅伯博倫寧所著納爾遜行傳。) 所以成爲偉大之人物也。納爾遜以海軍爲國家立國之要素。並以個人之品格。爲處世爲人之要素。所以納爾

遜平時對於海軍艦隊員兵體氣之健康。特別注意。彼時刻監察艦隊員兵身體之安寧。實有類於慈母愛護其子女之情狀。如欲證實納爾遜當時注意艦隊衛生之事。可檢閱一八〇五年八月十四日。艦隊之醫務報告。按此種報告。登載於羅敦講義第四〇九頁。與四一一頁。該報告內載。據醫生利恩納吉利斯拜 (Leonard Gillespie) 聲稱。當時納爾遜所率海軍艦隊。艦內員兵之衛生設備。比英國海軍任何艦隊。無論駐泊本國。或駐泊他國。艦隊之衛生設備。較爲優勝。該隊對於衛生方面之設備。如糧食採辦時。種種之檢驗。艦內之暖氣管。及通氣筒等。無不十分注意。艦上對於以上各節。時刻留心。不敢稍有懈怠。至於體育及運動方面。亦未嘗忽略。如設置各種樂器。俾員兵公餘作樂。並供跳舞或演戲劇之用。此外並設備舒適病房。以供病人之用。並有藥劑。如金雞納霜等各種藥品。藥酒。以備員兵登陸。取淡水或柴火時。驟得寒熱等病之用。

納爾遜就其地位而言。儘可用威嚴之狀態。對待其部屬。但讀者須知。納爾遜之待其部屬。並不十分嚴厲。其事實可於下列之事證明之。某次。納爾遜切望法國海軍艦隊離開土倫。納爾遜作一書。與駐泊土倫某艦長云。爾等奉令駐泊各防區。應竭各人能力。奉公守職。萬勿發無理之詞。謂未得長官之

命。此事不能執行。他事亦不能發展。等等。假如爾等念及爾身爲國家服務。則就爾職責所關之事。應當竭力進行。勿稍退卻云云。

納爾遜時常對其所管轄之艦長云。余與爾等兄弟也。應同心協力。爲國效勞。爾等若誦古今忠臣名將之言行錄。則知余言之不誣也。納爾遜以誠心待人。故其部屬均愛戴之。

艦隊員兵愛戴納爾遜之事。閱下文所記一節。卽略知其梗概。當柯林倭艦長督帶 (Royal Sovereign) 號軍艦。該艦在特蘭法加作戰。納爾遜中彈受傷之時。該軍有一水手作家書寄家。書中之語如下。

余等隨艦作戰。突聞「維多利亞號」軍艦海軍司令官。業已受傷。移入醫室診治。或曰司令官業已中傷喪命。余等得此凶耗。悲喜交集。爲余平時未敢窺視其狀貌。及已死亡。可以乘機窺見其儀容。此余所以悲喜交集也。余艦所有員兵。以司令爲人慈善。如蟾蜍。人均愛戴之。儼如司令已死之狀態。不禁大聲痛哭。如喪考妣。彼時艦上員兵。對敵作戰時。凶狠之狀。如魔鬼之兇惡。及聞司令惡耗。而痛哭如婦孺。能不令人失笑耶。

以上文言。爲頌揚納爾遜平時待下恩惠之周至。誠爲近世歷史與言行錄參合之格式。其頌揚納爾遜。可謂達於極點矣。

凡欲深悉古昔名臣之言行。不特就其個人之言行錄或傳記。而研究之。當尋覓與其人稍有關涉之傳記。或稗史。或小說。作爲參考之用。且此種書籍。爲數甚多。其中尙有一二種。與其人有密切之關係。所以該稗史。或小說。所記載一二節。與其人有莫大之關係。由是觀之。則著述任何傳記。或稗史。或小說。非輕而易舉之事也。至於余之著此本小說。經專家之勸告。不必太多。誠恐此種小說。不能容納如此豐富之材料也。余所編輯此本小說。不免有遺漏缺略之點。尙望讀吾書者。隨時加以糾正。以便復刊時。成爲完善之本。則受賜多矣。

余所著納爾遜小說。尙有續編者。爲其歷史之時期不同。所以不能不分爲正續兩篇。俾讀者易於明瞭前後不同之狀況也。

余尙有重要之點。爲讀吾書者述之。前代史書。記載年月。多有錯亂。所以記載事實。亦多因之顛倒錯亂。後世讀者。稍不經心。愈久愈亂。史書敘述年月。一有錯亂。則是非難以分別。譬如判斷某人之態度。

假如誤認雙眼有疵。則其人之全身。爲人所遺棄矣。史事所記載年月之準確與否關係豈不重大耶。史記所記之年月。實有類於近世所用之鐘錶。表記人世每日之時刻而已。並未表示某時某刻所行之事實如何也。

如本書所記之一八〇五年。此種記載亦無事實之表現。而我等可藉此年月。追溯及是年納爾遜所履行之事實。加特蘭法加 (Trafalgar) 之戰事。

按納爾遜生長時期。正值道德衰微。人心不古。在此時期。欲求品格超羣。殊非易事。所以品評納爾遜生平之德行時。當將屆時環境之狀況。如此惡劣。所以品評其德行之若何。應當就彼時之境遇如何。而判斷之。方爲得體。如一九一一年。人羣之德行。未必能與前一百年人羣之品德。可以相比。且人羣之品德。隨時機而變化。不若法律之尊嚴。久不改變也。納爾遜聲名之遠播於遐邇。實發端於西西里戰事。而納爾遜始終未曾想法補救其失足之愆。諺云勿言死者之惡 (De Mortuis Nil Nisi bonum) 此爲聖經中。勸導世人。勿毀謗已死之人過失等等。誠爲人應有之道德也。

納爾遜與哈密敦夫人。均仰慕虛名。以致聲名墮落。其卑劣行爲。於本書最後一篇。敘述之。但余深爲

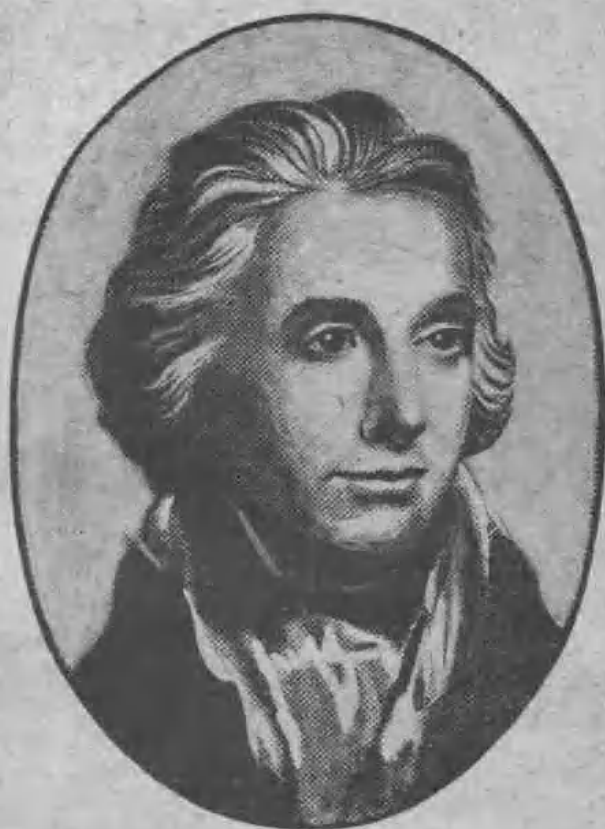
納爾遜惜爲彼時執國政者。爲彼得 (Pitt)。彼得不能善用納爾遜。致使納爾遜忿懣不平。遂有此放蕩不羈之舉動。或曰納爾遜之聲敗名裂。彼得之過。恐亦有所根據而言之。當時英國國王佐越第三。爲英明之主。爲人嚴肅端正。彼深悉納爾遜忠勇愛國。國王極優待之。但納爾遜當時所處之地位如何。及與執政者對於執行政事如何。置之不問。此不能不歸咎於國王之失於覺察也。

納爾遜痛恨法國。人所深知。但就其平時之境遇觀之。納爾遜處世爲人。自有其個人特殊之點。讀者若披閱約翰布爾 (John Bull) 所著納爾遜行傳。自有以知其詳也。

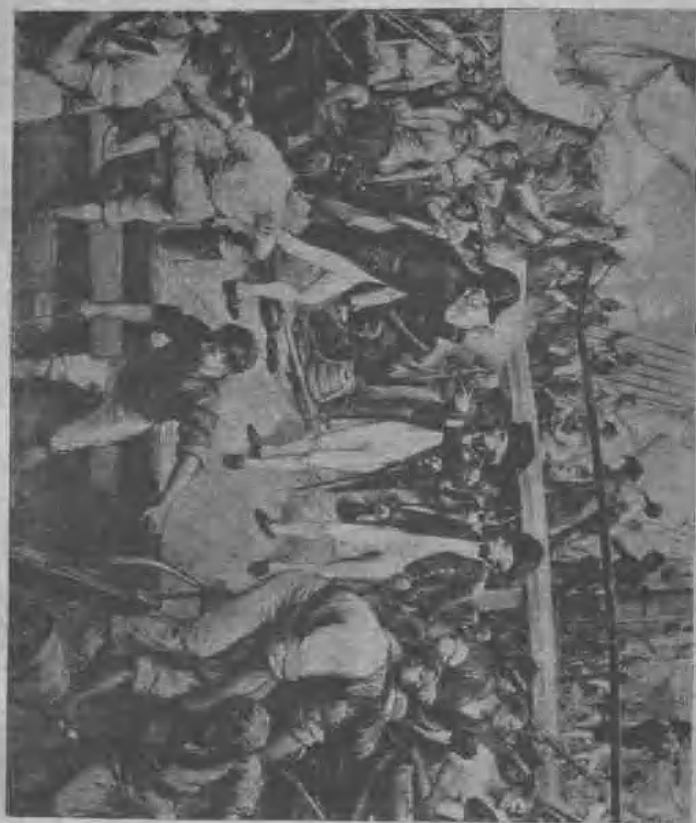
納爾遜之文學。自成一體。至於納爾遜海戰。所以獲勝之原因。倘檢閱一九〇五年七月至十月之時報。記載其事。業已精細。似無庸贅述。且諸斯羅敦之書。亦已敘述無遺。按納爾遜當時所用海戰之戰術。似係納爾遜預定之方針。據近世海軍上將柯倫 (Admiral Colomb) 聲稱。納爾遜所用之戰略。極爲簡單。彼以英國戰艦列成平行隊。或雁行陣。依敵方艦隊之形勢而作戰。所以對於敵方艦隊。作兩隊直衝之陣法。較爲得勢。就英國海軍會社刊行之小冊。所載海軍上將康布利博里 (Cyprian Bridge) 稱納爾遜當時所用之戰術。尙稱得法。

讀者欲研究前屆海軍海戰之專書。可檢閱一五三〇年。至一八一六年之海戰史。其中所載關於海戰之事。極爲詳細。余對於納爾遜之事蹟。於序言中述之。已覺文言之冗雜。應作收束之語。

讀者倘嫌其遺漏。希參閱鄧尼森 (Dimmison's) 所著海軍大人物。及 Wordworth, Scott, Russell, Houlay, Swinburne, Newbolt 各名人之著作可也。謹序。英國文學博士哈洛威黎



納爾遜



納爾遜在勝利號艦上

# 目錄

|     |                                     |     |
|-----|-------------------------------------|-----|
| 第一章 | 納爾遜少年境遇及初次航海（一七五八年至一七七三年）……         | 一   |
| 第二章 | 鍛鍊中之英雄（一七七三年至一七八三年）……               | 一六  |
| 第三章 | 納爾遜休假期內在法國行樂及其西印度之工作（一六八三年至一七九三年）…… | 三九  |
| 第四章 | 歐洲大戰開始（一七九三年至一七九四年）……               | 五四  |
| 第五章 | 納爾遜希望升充海軍司令（一七九五年至一七九六年）……          | 八〇  |
| 第六章 | 納爾遜第一次戰功即聖維森海峽之戰（一七九七年）……           | 九四  |
| 第七章 | 納爾遜在森塔格魯戰事由勝而敗（一七九七年）……             | 一一五 |
| 第八章 | 納爾遜率艦追擊法蘭西軍艦（一七九八年）……               | 一二九 |

|     |                |     |
|-----|----------------|-----|
| 第九章 | 記尼羅河之海戰（一七九八年） | 一三八 |
| 第十章 | 那不勒朝廷與哈密敦夫人    | 一五六 |

# 納爾遜

## 第一章 納氏少年境遇及初次航海（一七五八年至一七七三年）

忽拉太納爾遜者（Horatio Nelson）英國海軍名將也。忠於謀國。驍勇善戰。所以逝世一百餘年之久而軍中水手。至今猶歌頌其功績。歌曰。

伊古名將兮。世界共聞。

殊勳偉烈兮。弈弈如生。

傲威與杜肯兮。福德與古林。

威揚大陸兮。歷史垂名。

翳維納氏兮。尤爲難能。

奏績海上兮。突起異軍。

第一章 納氏少年境遇及初次航空